

教養ブックレット Vol.5

大学で「使える」英語を学ぶ方法

岐阜大学 教養教育推進センター編集部



English Learning via Poetry

Sachi Sri Kantha

Center for General Education, Gifu University

詩から英語を学ぼう

サチ・スリ・カンタ

【岐阜大学教養教育推進センター】



Japanese students have been studying English for years at the school grades. But, it has been a perennial lament that even when they enter the university, their English skills are poor and weak. Why this has to be so? What remedies are available at hand? I suggest one remedy for this dilemma.

For multiple reasons, learning English via poetry has been ignored in Japan. Hundreds of universities in Japan have English departments. Have any faculty members gained international recognition as

日本の大学生は入学前に中学、高校で6年間、英語を学んでいます。にもかかわらず、彼らは大学に入っても英語ができないと嘆いています。なぜそうなるのでしょうか？これをなんとかする方法はないのでしょうか？この厄介な問題に対して、わたしはいい方法をひとつ紹介したいと思います。

理由はいろいろありますが、日本に詩を題材にして英語を学ぶ授業はありません。日本の大学に英語を教える学部や学科がたくさんあっても、大学で英語を教える教員が、英語で詩を書く「詩人」というわけではないのです。こ

an English poet? Here lies one problem. The exam questions are chosen only from English prose, for the convenience of machine-based checking of simple answers and arranging translation-based questions. Students are the losers in this mode of archaic teaching and examination.

Poetry is powerful. Poetry can be brief, compared to prose, and recited many times within an hour. Poetry has rhythm. Poetry can be memorized. All these merits add to improving the vocabulary. British poet William Wordsworth (1770-1850) had quipped that 'Poetry is the spontaneous overflow of powerful feelings.'

In the adjacent page, I introduce a popular poem of John Godfrey Saxe (1816-1887) about the six blind men who went to see an elephant. Their erroneous impressions after touching one particular organ and their inferences derived from such actions were humorously assembled with the punch line ending the poem: 'Though each was partly in the right, and all were in the wrong!'

ここにひとつの問題点があります。試験はもっぱら英語の散文から出題されます。マークシート方式の選択問題や英文和訳の問題を作るときに便利だからです。日本の学生たちはこうした昔ながらの教え方や試験方法の犠牲になっているのです。

詩は大きな力を秘めています。詩は、散文とちがって短く、短時間のあいだに何度でも声に出して読めます。しかも詩にはリズムがあるので、覚えやすいのです。こうしたメリットによって、語彙もふえます。英国の詩人ウィリアム・ワーズワース (1770-1850年) は、「詩は溢れる感情の自然な吐露である」という名言を残しています。

次のページに、米国の詩人ジョン・ゴドフリー・サククス (1816-1887年) の、象を見に行った6人の盲人のことを謳った有名な詩を紹介しましょう。それぞれの盲人が象の各部位に触れたときの誤った印象とそこから導き出された結論に、詩の最終行で次のようなオチがつきます。「ひとりひとりはずしくても、全体としては間違っている！」

The Blind Men and The Elephant

盲人と象 ジョン・ゴドフリー・サックス



It was six men of Indostan
To learning much inclined,
Who went to see the Elephant
(Though all of them were blind),
That each by observation
Might satisfy his mind.

インドスタンに好奇心旺盛な6人の男がいた
象を見に出かけた者は
(みな目が見えなかったが)
自分で確かめれば
自分なりに納得できるだろうと考えた

The First approached the Elephant,
And happening to fall
Against his broad and sturdy side,
At once began to bawl:
"God bless me! but the Elephant
Is very like a WALL!"

1人目の男は象に近づき
壁くて大きい脇腹にうっかりぶつかると
こう叫んだ
「いやはや、象というのは壁みたいだなあ。」



The Second, feeling of the tusk,
Cried, "Ho! what have we here
So very round and smooth and sharp?
To me 'tis mighty clear
This wonder of an Elephant
Is very like a SPEAR!"

2人目の男は牙にさわってこう叫んだ
「ほう、これはなんて丸くてつるつるで
しかも先が尖ってるんだ?
おれにははっきりと分かるよ、この象という
不思議な生き物はまったく槍のようだね。」



The Third approached the animal,
And happening to take
The squirming trunk within his hands,
Thus boldly up and spake:
"I see," quoth he, "the Elephant
Is very like a SNAKE!"

3人目の男は象に近づきたまたまくわく
ねと動く鼻を両手でつかんだので
大胆にもこう言った
「わかったぞ、象っていうのは
蛇みたいだなあ！」



The Fourth reached out an eager hand,
 And felt about the knee
 "What most this wondrous beast is like
 Is mighty plain," quoth he:
 "'Tis clear enough the Elephant
 Is very like a TREE!"



4人目の男は手をのびして
 何度も膝のあたりをさわってこう言った
 「この不思議な獣には突起がないなあ
 まったく木のようなだ」

The Fifth, who chanced to touch the ear,
 Said: "E'en the blindest man
 Can tell what this resembles most;
 Deny the fact who can,
 This marvel of an Elephant
 Is very like a FAN!"



5人目の男はたまたま耳にさわり
 こう言った
 「目が見えなくても何によく似ているかは
 わかるぞ。まちがいないく、象という驚く
 べき動物はうちわみたいだ」

The Sixth no sooner had begun
 About the beast to grope,
 Than seizing on the swinging tail
 That fell within his scope,
 "I see," quoth he, "the Elephant
 Is very like a ROPE!"



6人目の男は手探りで揺れる尻尾を
 つかむやいなや
 こう言った
 「なるほど、象というのは縄みたいだ」

And so these men of Indostan
 Disputed loud and long,
 Each in his own opinion
 Exceeding stiff and strong,
 Though each was partly in the right,
 And all were in the wrong!

こうして6人のインドスタンの男たちは
 声を張り上げながら延々と議論を戦わせ
 自分の意見に固執した
 ひとりひとは正しくても
 全体としては間違っているのだが

There are many poems which provide advice and preach simple philosophy in simple words. Examples include, 'If' (32 lines) by Rudyard Kipling and 'The Road not taken' (20 lines) by Robert Frost. Even an 8 line triolet poem by Robert Bridges offers soothing fun. The arrangement in iambic tetrameter for a triolet with a set rhythm scheme is that, lines 1, 4 and 7 are the same; lines 2 and 8 also have to be the same.

Here it is:

When first we met, we did not guess
That love would prove so hard a master;
Of more than common friendliness
When first we met, we did not guess
Who could foretell the sore distress,
this irretrievable disaster,
When first we met we did not guess
That love would prove so hard a master.

In the West, even for medical education at universities, poetry rounds have been promoted for the past two decades (Horowitz, 1996*). This is because medical treatment has been dehumanized to such an extent that patients are merely considered as 'bed numbers' and 'cases of specific diseases'. Patients are burdened with

平易な言葉で有益な助言や分かりやすい考えを教示してくれる詩はたくさんあります。たとえば、ラドヤード・キプリング (1865-1936年) の「もしも」という32行の詩や、ロバート・フロスト (1874-1963年) の「選ばれざる道」という20行の詩などがそうです。ロバート・ブリッジズ (1844-1930年) の「トリオレ」と呼ばれるたった8行の韻律詩ですら、心を穏やかにし、愉快な気持ちにさせてくれます。「トリオレ」に対して用いられた弱強4歩格の詩形では、1行目と4行目、7行目で同じ詩句を繰り返し、2行目と8行目も同じでなければならないという決まりがあります。

ここにその8連詩を引用します。

初めて会いしとき、思いもなかった
愛がかくもきびしい師であったことを
ありふれた好意以上のものだとは
初めて会いしとき、思いもなかった
心の痛み、この取り返しのつかない不幸を
だれが知りえただろう
初めて会いしとき、思いもなかった
愛がかくもきびしい師であったことを

西洋では、大学の医学教育の現場で、ここ20年ほどの間に、詩の授業が奨励されてきています。というのも、患者がたんに「ベッドの数」とか「特殊な症例」などに見なされるほど医療が非人間化されてきているからです。患者は精密医療器具につないだ管や探針

attached tubes or probes linked to sophisticated instruments and diagnosed with charts. Dr. Shigeaki Hinohara, Japan's centenarian physician, has a derisive phrase 'spaghetti syndrome' for this type of treatment. So that, medical students have to realize that they are treating humans first of all, poetry is used now in medical curriculum in the West to teach human relationship. When will Japanese medical students catch up with the West?

Lastly, I include my personal interest in poetry in Japanese language. Having lived in Japan for over 20 years, I'm still unable to read Japanese prose. This is due to my deficiency in kanji skills. But, to improve my Japanese knowledge, I do constantly listen to enka songs and also follow the tanga and haiku programs in NHK education channel. The beauty of Japanese poetry and lyrics (which are brief and power-packed expressions of emotion) stimulate my interest in learning Japanese language. Thus, I have no doubt that Japanese students can learn English via poetry and lyrics.

を身体に取り付けられ、カルテに診断結果が出されます。100歳を超える内科医の日野原重明氏は、こういう医療を「スパゲティ症候群」(身体中にチューブやセンサーが取り付けられた重症患者)という言葉で揶揄しています。それゆえ、医学生は何よりもまず人間を扱っているのだということを知る必要があります。詩は現在、西洋では、人間関係を学ぶという目的で、医学の履修課程の中にきちんと位置づけられています。日本の医学生たちはいつになったら、西洋に追いつけるのでしょうか？

最後に、わたしが日本語で書かれた詩に関心をもっていることを付け加えておきたいと思います。20年以上も日本に住んでいるのですが、わたしはいまだに日本語の文章が読めません。というのは、漢字が読めないからなのです。けれども、演歌を聴くことと、NHKの短歌と俳句の番組を見ることで、わたしの日本語の知識は増えていきます。日本の詩や歌(ここには短いけれども非常に濃密な感情表現があります)が美しいからこそ、わたしはつねに日本語を学びたいという気持ちになります。というわけで、わたしは日本の学生が詩と歌を通して英語を学べるものと確信しています。

(訳・野村幸弘)

Reference
Horowitz, H.W. Poetry on rounds: a model for the integration of humanities into residency training. *Lancet*, 1996; 347: 447-449.

教養ブックレット Vol.5
大学で「使える」英語を学ぶ方法

2013年3月25日 初版発行

編集 岐阜大学教養教育推進センター（野村幸弘責任編集）

〒501-1193 岐阜市柳戸1-1

TEL 058-293-3007

発行者 竹鼻均之

発行所 株式会社 みらい

〒500-8137 岐阜市東興町40番地 第5 澤田ビル

TEL 058-247-1227 FAX 058-247-1218

<http://www.mirai-inc.jp/>

印刷・製本 西濃印刷株式会社 表紙・イラスト 佐藤
